

<p><b>SKILLS</b></p> <p><i>Copyediting</i></p> <p><i>Copywriting</i></p> <p><i>Proofreading</i></p> <p><i>Book series editing</i></p> <p><i>Content editing</i></p> <p><i>Strong research skills</i></p> <p><i>Good quality content development</i></p> <p><i>Mastery of English, Spanish and French languages</i></p> <p><i>Reading level of Portuguese and Italian</i></p> <p><i>Translation (English &amp; French to Spanish)</i></p> <p><i>Reverse translation (Spanish to English)</i></p> <p><i>Strong communication skills</i></p> <p><i>Detail oriented</i></p> <p><i>Problem solving skills</i></p> <p><i>Ability to meet tight deadlines</i></p> <p><i>InDesign</i>  <i>Adobe Acrobat PRO</i>  <i>Photoshop</i>  <i>Final draft</i>  <i>Microsoft Office</i></p>	<h1>Laura Estefanía</h1> <p>Editor, writer, translator and author</p> <p><i>Scouting, Foreign Rights negotiations</i>  <i>Editorial management</i></p> <p><a href="mailto:lestefania@me.com">lestefania@me.com</a>  #54 911 56268464</p>  <h2>Education</h2> <p><b>Especialización en Traducción Literaria, UBA (posgraduate)</b>  2019, on-going</p> <p><b>Editorial Management – Fundación Gutenberg</b>  2018</p> <p><b>M.A. in Children's Literature, Universidad Nacional de Rosario</b>  2018</p> <p><b>British Life and Culture, diploma, Regent Oxford</b>  1996</p> <p><b>Letras, Universidad Nacional de Buenos Aires</b>  1994</p> <h2>Editorial experience</h2> <p><b>Children's books editor with la marca editorial de Guido Índij</b>  <b>"Premio Editor del Año 2019" (Cámara Argentina de Libreros)</b>  Scouting, Foreign Rights negotiations, Editorial management 2016 – present</p> <p><b>Children's book editor with Editorial Marea</b>  2016 – present</p> <p><b>Editor with Macmillan Publishers Argentina (ELT)</b>  2008 – 2013</p> <p><b>Staff writer with Revista Anteojito, Editorial García Ferré</b>  1994 – 2001</p>
--	--

AREAS OF EXPERTISE	<h3>Selection of translations into Spanish</h3>
<i>Creative writing (fiction &amp; nonfiction)</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>El principito</i>, Antoine de Saint Exupery, El Ateneo, 2020 (<i>Le petit prince</i>, Reynal &amp; Hitchcock, 1943)</li> </ul>
<i>Children's literature</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>El príncipe flotante y otros cuentos de hadas</i>, Frank R. Stockton, Interzona, 2020 (<i>The Floating Prince and other fairy tales</i>, Charles Scribner's Sons, 1881)</li> </ul>
<i>ELT editing</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La increíble silla de mi abuela y sus cuentos de tiempos de hadas</i>, Frances Browne, Interzona, 2020 (<i>Granny's Wonderful Chair</i>, London, Griffith and Farran, 1857)</li> </ul>
<i>Magazine articles writing on various topics</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La pirámide de los animales</i>, Cléa Dieudonné, la marca editora, 2019 (<i>La Pyramide des Animaux</i>, L'Agrume, Acreedor del Programa de Ayuda a la Publicación Victoria Ocampo (Embajada de Francia en Argentina)</li> </ul>
FURTHER INTERESTS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>¡Qué historia!</i>, Hervé Tullet, la marca editora, 2019 (<i>Turlututu, C'est toute une histoire!</i>, Seuil jeunesse, 2013)</li> </ul>
<i>e-publishing</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>¡Magia!</i>, Hervé Tullet, la marca editora, 2019 (<i>Turlututu, C'est magique!</i>, Seuil jeunesse, 2014)</li> </ul>
<i>Web-content creation</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cómo dibujar casi todo</i>, Asunto Impreso, 2018 (<i>How to Draw almost Everything</i>, miyatachika, World Book Media, 2017)</li> </ul>
<i>Entertainment industry</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Psychobook</i>, Julian Rothenstein, Interzona, 2018 (<i>Psychobook</i>, Princeton Architectural Press, 2016)</li> </ul>
<i>Television content development</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cuadernos de escritura creativa</i>, Interzona, 2018 (<i>Creative writer's notebook</i>, Quid Publishing, 2015)</li> </ul>
<i>Food and travel editing</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La Biblia según yo</i>, Editorial Marea, 2017 (<i>Totally Awesome Super-Cool Bible Stories as Drawn by Nerdy Ned</i>, HarpersCollins, 2017)</li> </ul>
<i>Nonfiction editing</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>El libro de barro</i>, John Cage, la marca editora, 2017 (<i>Mud Book</i>, Princeton Architectural Press, 2017)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cuentos al cuadrado</i>, Loïc Gaume, la marca editora, 2017 (<i>Contes au carré</i>, Editions Thierry Magnier, 2016) Acreedor del Programa de Ayuda a la Publicación Victoria Ocampo (Embajada de Francia en Argentina)</li> </ul>
Selection of translations into English	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Colección Primeros Clásicos Bilingües</i>, Ediciones Santillana, reverse translation of fifteen classics retold for children, 2013</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Walt Disney Company Argentina Television show scripts (concepts, synopsis, characters and locations descriptions, screenplays, bibles and treatments)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ester Feldman, Alejandro Maci, (concepts, synopsis, characters and locations descriptions, screenplays, bibles and treatments)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>ARDI Magazine of Contemporary art</i>, Bilon and BMW Group magazine, BBBEditions, Global Media Group</li> </ul>

## **Writing and editing**

- *Bilon*, BBBEditions, Global Media Group, 2013
- *BMW Group*, BBBEditions, Global Media Group, 2013
- *ARDI, design, art and architecture*,  
BBBEditions, Global Media Group, 2013

## **Publications**

- *El Antiguo Testamento de la A a la Z* la marca editora, 2020
- *Una visita por el Museo*  
Museo Argentino de Ciencias Naturales, Editorial Albatros, 2006  
Museo Fragata Presidente Sarmiento, Editorial Albatros, 2006  
Museo Histórico Nacional, Editorial Albatros, 2006  
Museo Nacional de Bellas Artes, Editorial Albatros, 2006
- *Abracadabra*  
Magia a la carta, Editorial Albatros, 2004  
Magia fácil, Editorial Albatros, 2004  
Magia ciencia, Editorial Albatros, 2004  
Magia mental, Editorial Albatros, 2004
- *Los Gigantes del Pasado, Dinosaurios Jurásicos*, Grupo Clasa, 2003
- *Escuela Creativa*, Grupo Editorial Clasa, 2003
- *Norberto, el Escarabajo Detective*, Editorial García Ferré, 1997
- *Un Gran Lío Verde Nilo*, Editorial García Ferré , 1997
- *El Libro de los Hechizos Magistrales*, Editorial García Ferré, 1997
- *Los Cascos Especiales*, Editorial García Ferré, 1997

## **Teaching experience**

**Translating screenplays - AATI**  
2016 – present

**Translation of humor - AATI**  
2018 – present

**Translating screenplays (Spanish to English) - UB**  
2018 – present

**Translating children's literature – AATI**  
2018 – present

	<p><b>Workshops and courses</b></p> <p><b>Translating Imagination</b> Forum on children's books translation and edition organized by Fundación Typa and Translation House Looren for twenty participants (by invitation only). 2016, 2017</p> <p><b>Creative writing, Iris Rivera</b> 2014 – present</p> <p><b>Escuela de Otoño de Traducción Literaria IES Lenguas Vivas</b> 2018</p> <p><b>Presentations at conferences</b></p> <p><b>II Congreso nacional e internacional LIJ: emergencias, divergencias y nuevas configuraciones de la Literatura para Niños y Jóvenes. Sunchales</b> Presentation: "The treasure map as a metaphor of literary fiction" 2019 (June)</p> <p><b>Congreso internacional de literatura para niños: producción, edición y circulación, Editorial La Bohemia.</b> Presentation: "How the reader becomes a pirate" 2010</p>
--	---